「うしみつ時」は night か morning か

白　谷　敦　彦*

0. 序

白谷（2018）において私は、夜という時間を表すのに at night の他にも in the night という表現があることを指摘し、in the night は人間が寝静まった時間を表現するのに用いられるということを示した。そうすると午前0時から4時あたりまでの時間は in the night と in the morning とで重なることになる。この場合、night と morning の使い分けはどのようになされているのであろうか。本論文はこのことについて考察を行う。第1節－3節で in the night の用例と in the morning の用例とで似たような状況を表すものを選び比較する。第1節では動詞 wake が用いられている例、第2節では動詞 die が用いられている例を比較する。両者とも in the night の例文でよく使われている動詞である。第3節ではその他の状況のよく似た例について考察する。これらの比較検討によって立てた仮説を裏付ける言語現象を第4節、第5節で挙げる。第6節は結論である。用いたデータは British National Corpus World Edition（以下 BNC と表記）である。[1]

1. 動詞 wake

In the night と共起する動詞、in the morning と共起する動詞とで共通する

* 福岡大学人文学部教授

例を比較検討する。まず、wake である。Wake の用いられている例文は次の4 つに分類できる。

・外部からの被害（人や音）を受けて起こされる。

・自分の不安、体調の悪さによって起きてしまう。

・自分の意思で何かをしようとして積極的に起きる。

・ほか

このうちの「ほか」を除く３つについて、この分類別に考察する。

1. 1. wake その１：外部からの被害（人や音）を受けて起こされる例

まず in the night の例を挙げる。例文の表す状況を例文の後に括弧付きで示す。

(1) It is wiping sick from the carpet, worrying about the size of my thighs, being *woken* **in the night** *by a crying baby* and meeting my children from school ... .（赤ちゃんの泣き声で起こされる）

(2) She *woke* **in the night** *to hear the men barking* out instructions（外の男たちの叫び声に起こされる）

(3) During his last year in Fontanellato Don Cattahianchi had been *woken* up **in the night** on a number of occasions and beaten *by the secret police.*（秘密警察によって起こされ、暴行を受ける）

(4) Also blood, and menstrual cramps and the thought of labour pains and ... being *woken* **in the night** *by a shitty damp bundle* ... .（精神的に参らせるものによって起こされる）

In the morning の例を挙げる。具体的な時間を表すことばがあればその部分に下線を施す（以下同様）。

(5) We were *woken* a few minutes before one o'clock **in the morning** *by a phone call* from a friend who told us that the insistent thudding we could hear was American artillery fire.（電話で起こされる）

(6) She had been *woken* up at one **in the morning** *by Mr Landor* and again at four, and both times he had been abusive, calling her "bitch as fat and stupid" as his wife.（人から起こされて虐待を受ける）

(7) I came upstairs and shut my door, and then the door went "*Bang, bang*" and the kids *woke* up -- this was one o'clock **in the morning** -- and I ... went down and there was this big fight.（ドアの音で起こされる）

(8) A few nights later I was *woken by a noise* at about two **in the morning.**（騒音で起こされる）

(9) There is little comfort in being *woken* up at three **in the morning** *by a fire engine* proceeding to a fire.（消防車の音で起こされる）

(10) Devlin came *awake* about three **in the morning** *to the sound of gunfire* in the distance.（砲撃の音で起こされる）

これらの in the morning の例は状況としては in the night の例と変わらない。人や物音で起こされている。異なるのは下線で示したように in the morning の例では時間が何時であるか明記されている（そしてその時間は 1 時から 4 時）ということである。仮説を立てるには少々早いが、具体的な時間を言う場合には in the morning が用いられるのではないかと考えられる。

1. 2. wake その 2：自分の不安、体調の悪さによって起きてしまう例

まず in the night の例を挙げる。

(11) he *woke* **in the night** *and was afraid.*（目覚めて不安を覚える）

(12) She still *woke* often **in the night** *full of strange forebodings* ... .（嫌な予感がして目覚める）

(13) I had drunk too much and *woke* **in the night** *knowing I was damned*.（自己嫌悪で目覚める）

(14) They went to bed and when Lavinia *woke* **in the night** it was Timothy Gedge *she thought of*, not her lost child.（ある人のことが頭に浮かび目覚める）

(15) Leonora woke **in the night**, *gasping*, her body drenched with perspiration.（動悸を感じ目覚める）

(16) I *woke* up **in the night** *a pain* here（痛みを感じて目覚める）

In the morning の例を挙げる。

(17) have you ever *woken* up <u>at two</u> **in the morning** *covered in sweat, with the absolute conviction* that your time on the planet is about to run out?（不安を感じ寝汗をかいて目覚める）

(18) They had *woken* **in the morning**, *stiff and damp*, rushed into the house to warm themselves ... .（体のこわばりを感じ寝汗をかいて目覚める）

(19) I *woke* **in the morning** *feeling weak and shaky* ... .（震えを感じて目覚める）

(20) She *woke* up **in the morning** *feeling heavy-eyed and with a dull headache* ... .（頭痛を感じて目覚める）

(21) she ... and *woke* up **in the morning** *feeling very angry* with herself.（怒りを感じて目覚める）

(22) she *woke* up **in the morning**, *head throbbing, tongue parched*, ...（頭痛と舌の渇きを感じて目覚める）

これらの in the morning の例も状況としては in the night の例と変わらない。In the morning の例には 1 つの例文（(17)）において時間が何時であるか明記されている（そしてその時間は 2 時）。

1. 3. wake その 3：自分の意思で何かをしようとして積極的に起きる例

In the night の例には wake が用いられた例はないのであるが、同じような状況を表現しているので get up の例を幾つか挙げておきたい。

(23) the Derbyshire midwife in her eighties who still "would *get up* **in the night** and walk miles *to attend a confinement.*"（産婆の仕事をするために起きて数マイル歩く）

(24) I used to wash at night, and get them all dry, *get up* **in the night**, *iron them*, and take them to the pawn shop.（夜に洗濯して、乾燥させ、夜中に起き出してアイロン掛けし、質屋に持っていく）

(25) When my sister was a baby he used to *get up* **in the night** *to see her*.（彼女に会いに行く）

ある目的を果たすために起きることが表現されている。(24) に置いては同一文中に at night と in the night が共起しているのが興味深い。Get up が用いられていることから、洗濯と乾燥は寝る前に行い、そして少し寝て、数時間後に起きることがわかる。

In the morning の例を挙げる。

(26) some subjects appeared to benefit from continual advances of their sleep/wake rhythm ... or by being *woken* temporarily <u>at about four o'clock</u> **in the morning** *to receive a burst of bright light* for about an hour.

（太陽の光を浴びるために起きる）

(27) Look, she'd *woken* up <u>at two, three or four</u> **in the morning** *trying to plan* a perfect system for keeping cassettes in order.（計画を練るために起きる）

これらの in the morning の例も状況としては in the night の例と変わらない。In the morning の例には 2 例とも具体的な時間が示されている（そしてその時間は 2 時、3 時、4 時）。

2. 動詞 die

この節では動詞 die が用いられている例を考察する。まず、in the night の例を挙げる。

(28) Old people in particular often ensure each night before they go to bed that their house is tidy and their last instructions are by their bed in case they should *die* **in the night** and someone will have to find them in the morning.（大意：年老いた人々は毎晩寝床につく前に、家はきれいにしているか、遺言は枕元に置いているか確かめる。夜の間に息を引き取り朝に発見されるといったことがあってもいいように。）

(29) Somewhere in this range, too, are those coincidences that give us an eerie spine-tingling feeling, like dreaming of a particular person for the first time in decades, then waking up to find that they *died* **in the night**.（大意：寒気を感じるような偶然の一致がある。例えば 10 年ぶりにある人物が夢に出てきて、朝起きるとその人物がその晩に亡くなったことを知らされる、というような。）

(30) Miss Alicia Lockwood had *died* **in the night**, quietly and painlessly in her sleep.（Miss Alicia Lockwood は夜の間に亡くなった。静かな、安らかな眠りの中で。）

(31) I thought I might die while I waited: might *die* **in the night**.

(32) You won't believe this but Margot Iverson *died* **in the night**

(33) I asked what had happened. Had their been a shuffle? or had one of us *died* **in the night**?

(34) When his body was taken to Mangochi Hospital, staff were only told by police that he *died* **in the night**.

(35) Because the cell was designed for only half-a-dozen prisoners, perhaps a hundred of the captives *died* **in the night**, ...（その独房は 6 人用だった。その晩、何百人もの捕虜が死んだだろう。）

いずれの例においても、日本語に訳すると「夜の間に」という表現がぴったりである。ただ単に夜の間に亡くなるということが表現されており、亡くなる時間は表出の必要がないか、わからないような文脈で用いられている。

In the morning の例を挙げる。

(36) Scattered wintry showers over southern and south-east England should *die* away **in the morning**.

(37) It *died* suddenly **in the morning** after a careful partial water change.

(38) I mean, can't they prove that he *died* <u>before half-past two</u> **in the morning**?

最初の例（36）では時間の表出は必要ない文脈で用いられている。(37）では具体的な時間は示されていないが after 節によりどのような時であったかが説

明されている。(38) の例では死亡推定時刻が問題とされており、時間は大切な要素となっている。

3. 似た状況を表す例による検証

この節では似たような状況を表す例を集めて比較する。まずは電話するという内容を表す例である。

in the night の例

(39) They had not been reachable when they were *phoned* **in the night** !

in the morning の例

(40) After the ceremony, at around one **in the morning**, Dustin *rang* his friend, actor Stanley Beck ... , telling him he had nowhere to stay the night.

In the night の例 (39) は電話をしても出ないという文脈であるから、どの時間であってもということが表現されている。従って時間は特定できない。In the morning の例 (40) は電話で話したことがわかるから時間があってもいいし、実際に表現されている。次に「物音がする」という状況を表現した例を比較する。

in the night の例

(41) She confirmed to McIllvanney that the weather-fax machine and the Loran and the Satnav and the radar and all the other things that *hummed and winked and glowed* **in the night** were working properly. (ファクスやレーダーなどの機器類の音)

(42) There was a small refrigerator which *stuttered and hummed* **in the night**, and some kitchen things.（冷蔵庫の音）

(43) Neighbours were disturbed **in the night** by *sounds of fighting*.（喧嘩の騒音）

in the morning の例

(44) it sounds just like *a cat fight* outside your bedroom window at three **in the morning** !”（猫が喧嘩する音、声）

(45) *The alarm* came at about three **in the morning**, a barn-owl’s screech out of the night from Meurig on top of the ridge to Iorwerth waking and on guard at the camp.（警報音）

似たような状況でありながら in the night の例では時間表現がなく、in the morning の例では時間表現が共起している。以上のことから、具体的な時間を言う場合には in the morning が用いられるのではないかと考えられる。

4. 時間表現と共起する in the night の例の考察

この節では in the night 全例から時間を表す表現が共起している例について検討する。

(46) At last she fell asleep, but it seemed to her that she woke up some time **in the night**.

(47) She woke some time **in the night**, disoriented, wondering where on earth she was.

(48) at some time **in the night**, he must have become too hot ... .

(49) Appetite might be poor and food that is eaten will be difficult to digest;

bowel movements will occur at inconvenient times **in the night** or at unaccustomed times during the day … .

(50) Er and things like sort of er midday and a late evening er usually fine, and then you have y quite a lot of asthmatics say they wake up **in the night**, somewhere between two to five.

(51) Were you sitting by your window earlier **in the night**, say between eleven and twelve?

(52) We were awoken early **in the night**, a few hours before dawn, by sharp screams, shouted orders, and the sound of running feet.

(53) But you think it'll kill him from one o'clock **in the night** till seven o'clock **the next morning**, … .

(46) - (48) では（at）some time が使われており、night の間の「いつか」ということが表現されている。(49) では「いつか」ということが書かれているのは同じであるが、「いつか」の中でも都合の悪い時間ということが表現されている。(50) (51) では「2時と5時の間」「11時と12時の間」ということが表現されている。(52) では夜明けの数時間前ということが表現されている。これらの例では具体的・特定的な時間には言及されていない。in the night は具体的・特定的な時間とは相性が悪いということであろう。最後の例 (53) は唯一 BNC のデータにおいて具体的・特定的な時間が共起している例である。これは後続文脈に morning があるので仕方なく in the night を使ったのではないかと推察される。従って例外的使用であると言えよう。

これまでの考察から、in the night は具体的な時間を特定しない場合の夜を表現するのに好まれるということができよう。

5. Morning の早い時間は night であると認識していることがわかる例

ではmorningの早い時間、つまり午前１時から４時あたりまでの時間は「朝」と認識されているのであろうか、それとも「夜」と認識されているのであろうか。それを示す興味深い例がある。論拠となる部分に下線を施して提示する。答えは「夜」である。

(54) (=(40)) After the ceremony, *at around one* **in the morning**, Dustin *rang* his friend, actor Stanley Beck ... , telling him he had nowhere to stay the night.

Dustin が友人に電話をかけて「今晩寝るところがないんだよ」と言ったという文脈である。電話をかけた時間である午前１時に、その時間とそれ以降の時間を night（stay the night の night）と認識していることがわかる。次の例を見よう。

(55) *At one* **in the morning**, in the heart of the brief night, Lucille shivered in the courtyard of her Brussels lodging house.

午前１時を言い換えて「夜のど真ん中」と表現している。

(56) He set off while it was still night, *at three* **in the morning**.

(56) ではまず彼が出発したのは夜だという認識が示される。そのあとで具体的な３時という時間が示され、その後に in the morning が来ている。

(57) (=(45)) The alarm came *at about three* **in the morning**, a barn-owl's

screech out of the night from Meurig on top of the ridge to Iorwerth waking and on guard at the camp.（大意：メンフクロウのギーギーという鳴き声が夜の暗闇の中から聞こえた。）

(57) では時間を示したあとで、night という認識であることが表現されている。

(58) It was *one o'clock* **in the morning** on a windless November night of 1837.

午前1時が後続文脈により「1837年11月の風のない夜であった」と表現されている。類例を挙げる。

(59) he says he up till *about one, two* **in the morning** on Thursday night

以上の例から午前1時から3時あたりの時間は night であるという認識があること、しかし具体的な時間を示すと morning ということばが用いられるということが言えよう。0時以降の時間を示せば、自動的に in the morning という表現が口をついて出てくるということであろう。

6. 結論

これまでの考察から結論として次のことが言えよう。

午前1時から4時あたりの時間は night であるという認識がある。しかし具体的な時間を示すと morning ということばが用いられる。0時以降の時間を示せば自動的に in the morning という表現が口をついて出てくるということで、厳格な時間認識があることがわかる。

注

1. British National Corpus World Edition は、1 億語のイギリス英語の書き言葉（90%）と話し言葉（10%）の品詞標識付きコーパスであり、大半は 1990 年代のテキストである。なお、コンコーダンス・ソフトは TEXANA Learning Edition Ver. 1.61（赤瀬川史朗氏による）を用いた。また、引用例への斜字、太字、下線の施しは筆者によるものである。

主要参考文献

河上誓作 編著（1996）『認知言語学の基礎』研究社出版，東京.

Lakoff, George（1987）*Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*, University of Chicago Press, Chicago.［ジョージ・レイコフ（池上嘉彦 , 河上誓作 ほか訳）（1993）『認知意味論』紀伊国屋書店，東京.］

Sandra, Dominiek, and Sally Rice（1995）"Network Analysis of Prepositional Meaning: Mirroring Whose Mind – the Linguist's or the Language Users?" *Cognitive Linguistics* 6.1, 89-130.

白谷敦彦（2018）「なぜ at night なのか、in the night ではなく」『福岡大学人文論叢』50.1, 35-60.

Tyler, Andrea and Vyvyan Evans（2003）*The Semantics of English Prepositions: Spatial Scenes, Embodied Meaning and Cognition*, Cambridge University Press, Cambridge.［アンドレア・タイラー＆ビビアン・エバンズ（国広哲弥 監訳　木村哲也翻訳）.（2005）『英語前置詞の意味論』研究社，東京.］

Wierzbicka, Anna（1993）"Why Do We Say *IN April, ON Thursday, AT 10 o'clock*?: In Search of an Explanation," *Studies in Language* 17. 2, 437-454.